

СОВРЕМЕННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ В ОБРАБОТКЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

В современных условиях для принятия правильных и своевременных управленческих решений необходимо быстро находить, извлекать, анализировать и хранить огромное количество информации, при этом особую важность приобретает обработка иноязычной информации. В этом плане большую помощь могут оказать электронные словари.

Электронные словари доказывают преимущества «безбумажного» подхода к обработке и хранению информации. Во-первых, они в прямом смысле этого слова компактны и легко помещаются на одном компакт-диске. Во-вторых, удобнее в использовании: отыскать нужное слово можно гораздо быстрее, причем сразу и общее, и специализированные его значения, подключая и отключая дополнительные словари. В-третьих, электронные словари пополняемы как за счет подключаемых словарей, так и за счет возможности создавать пользовательские словари. В-четвертых, электронные словари опережают в своем развитии «бумажные».

Электронные словари включают подбор слов (морфем, словосочетаний и т.п.), расположенных в определенном порядке, и используются в качестве справочника, который объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык, сообщает сведения о предметах, обозначаемых этими единицами.

Обширный список электронных словарей можно найти на многочисленных сайтах в сети Интернет. Наиболее широко распространенными электронными словарями являются следующие:

двуязычные словари: «Большой англо-русский и русско-английский электронный словарь LINGVO», «Профессиональная коллекция семейства электронных словарей МультиЛекс», «Англо-русский и русско-английский Оксфордский словарь», Polyglossum, Context, Socrat;

толковые словари: Chamber's Dictionary, Collins English Dictionary, Collins Student's Dictionary, Encarta World English Dictionary, Oxford Dictionary, Random House Unabridged Dictionary, The American Heritage Dictionary, Webster's New World Dictionary и др.

Для электронных словарей характерно расчлененное расположение материала в виде словарных статей, где толкование слова дается при помощи других слов, примеров, объяснений, использующих специфические формулы, а также при помощи неязыковых средств. Современные словари используют различные типографские средства (шрифты, условные знаки), а также нередко таблицы, разъясняющие отношения между словами, их языковые особенности. При составлении словарей возникает проблема соотношения между даваемой информацией и общим языковым знанием носителей языка. Отбор слов и информация о них в соответствии с назначением словаря основывается на анализе письменных текстов и образцов речи, существующих словарей и грамматик, а также на собственном языковом опыте составителей.

Электронные словари сочетают большой объем информации с удобством пользования, что достигается быстродействием системы поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Ввод» – и в отдельном окошке появится перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, с которым работаете в данный момент. Для этого надо выделить нужное слово и нажать определенную комбинацию клавиш, называемых «горячими». Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без изнурительного поиска, одним щелчком мыши.

Таким образом, можно с полной уверенностью сказать, что в настоящее время электронные словари являются уникальным программным обеспечением для решения многих задач по обработке иноязычной информации и должны стать неотъемлемым атрибутом любого образованного человека.

Т. А. Иванова, БГЭУ (Минск)

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ОСНОВА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В докладе рассматриваются некоторые проблемы и перспективы контрастивной лингвистики как направления в лингвистике и